

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Лингвокультурологические аспекты перевода БЗ+.ДВ.9

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Изобразительное искусство и иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Мухарлямова Л.Р.

Рецензент(ы):

Тарасова Ф.Х.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тарасова Ф. Х.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2015

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Мухарлямова Л.Р. кафедра языковой и межкультурной коммуникации отделение татарской филологии и культуры им.Г.Тукая ,
Liliya.Muharlamova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

1. Формирование и развитие у студентов знаний, умений и навыков в области лингвокультурологической концепции перевода, необходимом для сознательной интерпретации перевода художественного текста;
2. Ознакомление студентов с основными лингвокультурологическими понятиями и положениями теории и практики перевода, приемами и путями решения лингвокультурологические аспекты интерпретации художественного текста;
3. совершенствование лингвокультурологической компетенции студентов.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " БЗ+.ДВ.9 Профессиональный" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 10 семестр.

Дисциплина "Лингвокультурологические аспекты перевода с русского языка на английский" позволяет наряду с курсами практической грамматики английского языка, историей английского языка, иностранным языком и межкультурной компетенцией, лингвокультурологией показать процессы формирования у студентов знаний, умений и навыков в области устной и письменной интерпретации художественного текста с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Настоящая программа рассчитана на студентов пятого года обучения (10 семестр).

Дисциплина "Лингвокультурологические аспекты перевода с русского языка на английский" знакомит студентов с основными лингвокультурологическими понятиями и компонентами перевода текстов.

Курс разделен на две основные взаимодополняющие части: теорию лингвокультурологию и практику перевода с русского языка на английский. Овладение материалом теоретического курса создает теоретическую базу для успешного понимания лингвокультурологических понятий, для изучения практической стороны интерпретации текста, а также знакомит будущих лингвистов с основными лингвокультурологическими аспектами перевода и способами их применения для достижения необходимой адекватности интерпретации текста.

В связи с этим, необходимым при освоении данной дисциплины является языковая подготовка обучающихся, т.е. владение лексическими, стилистическими, грамматическими навыками и умениями английского и русского языков. Также позволяет студентам опираться на знания и умения, полученные за предыдущий период обучения на практикуме английского языка, лингвокультурологии, страноведения, языкознания.

Сведения по лингвокультурологическим аспектам перевода с русского языка на английский должны помочь студентам глубже понять переводческие явления, изучить закономерные переводческие соответствия в изучаемом и родном языках. Теоретический материал будет также способствовать углубленному изучению иностранного языка путем сопоставления его с родным в процессе перевода.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные)	

компетенции)

владеет культурой мышления, способен к обобщению,

анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-10 (общекультурные компетенции)	владеет одним из иностранных языков на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников
ОК-14 (общекультурные компетенции)	готов к толерантному восприятию социальных и культурных различий, уважительному и бережному отношению к историческому наследию и культурным традициям
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способен анализировать мировоззренческие, социально и лично значимые философские проблемы
ОК-3 (общекультурные компетенции)	способен понимать значение культуры как формы человеческого существования и руководствоваться в своей деятельности современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способен логически верно устную и письменную речь
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	владеет основами речевой профессиональной культуры
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способен реализовывать учебные программы базовых и элективных курсов в различных образовательных учреждениях
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способен использовать возможности образовательной среды, в том числе информационной, для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса
ПК-5 (профессиональные компетенции)	готов включаться во взаимодействие с родителями, коллегами, социальными партнерами, заинтересованными в обеспечении качества учебно-воспитательного процесса
СКА-2	способен выделять и анализировать единицы различных уровней языковой системы в единстве их содержания формы и функции
СКА-3	владеет различными методами и приёмами перевода

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- а) понятия, компоненты, концепты лингвокультурологии, требующие в процессе перевода с русского языка на английский;
- б) знать основные лингвокультурологические аспекты перевода и и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;
- в) перспективы развития и применения переводческих навыков в профессиональной деятельности;

2. должен уметь:

- а) сопоставлять лингвокультурологические понятия и компоненты английского и родного языков;
- б) проводить переводческий анализ исходного текста, анализировать его с точки зрения лингвокультурологических понятий;
- в) применять на практике различные лингвокультурологические трансформации;
- г) осуществлять лингвокультурологический анализ интерпретации текста с русского языка на английский и с английского языка на русский;

3. должен владеть:

- а) лингвокультурологическими нормами изучаемого языка в пределах программных требований.
- б) сопоставительным анализом с точки зрения интерпретации текста, сходства и различия лингвокультурологических системах и категориях двух языков (русского и английского), а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Культура. Язык. Перевод. Понятие культуры в современном переводоведении. Язык и культура. Культура и перевод.	10	1	2	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Лингвокультурология и перевод. Основные понятия лингвокультурологии. Лингвокультурологические компоненты и их передача в переводе.	10	2	4	0	0	
3.	Тема 3. Формирование лингвокультурологической компетенции в интерпретации текста. Проблема интерференции.	10	3	4	0	0	
4.	Тема 4. Лингвокультурологический аспект перевода пословиц и поговорок. Способы их передачи с русского языка на английский язык.	10	4-6	0	4	0	презентация
5.	Тема 5. Лингвокультурологический потенциал лексических, фразеологических и паремиологических единиц в интерпретации художественного текста.	10	7-9	0	6	0	реферат
6.	Тема 6. Лингвокультурологический аспект интерпретации сказок (на материале русских, английских языков).	10	10-12	0	6	0	творческое задание
7.	Тема 7. Лингвокультурологический аспект перевода песен на английский язык.	10	13-15	0	6	0	презентация
8.	Тема 8. Лингвокультурологический аспект перевода фольклора (на материале русских, английских языков).	10	16-18	0	4	0	тестирование
.	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	зачет

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Итого			10	26	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Культура. Язык. Перевод. Понятие культуры в современном переводоведении. Язык и культура. Культура и перевод.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Тема 2. Лингвокультурология и перевод. Основные понятия лингвокультурологии. Лингвокультурологические компоненты и их передача в переводе.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Тема 3. Формирование лингвокультурологической компетенции в интерпретации текста. Проблема интерференции.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Тема 4. Лингвокультурологический аспект перевода пословиц и поговорок. Способы их передачи с русского языка на английский язык.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Тема 5. Лингвокультурологический потенциал лексических, фразеологических и паремиологических единиц в интерпретации художественного текста.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Тема 6. Лингвокультурологический аспект интерпретации сказок (на материале русских, английских языков).

практическое занятие (6 часа(ов)):

Тема 7. Лингвокультурологический аспект перевода песен английский язык.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Тема 8. Лингвокультурологический аспект перевода фольклора (на материале русских, английских языков).

практическое занятие (4 часа(ов)):

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Лингвокультурологический аспект перевода пословиц и поговорок. Способы их передачи с русского языка на английский язык.	10	4-6	подготовка к презентации	6	презентация

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
5.	Тема 5. Лингвокультурологический потенциал лексических, фразеологических и паремиологических единиц в интерпретации художественного текста.	10	7-9	подготовка к реферату	8	реферат
6.	Тема 6. Лингвокультурологический аспект интерпретации сказок (на материале русских, английских языков).	10	10-12	подготовка к творческому экзамену	8	творческое задание
7.	Тема 7. Лингвокультурологический аспект перевода песен английский язык.	10	13-15	подготовка к презентации	6	презентация
8.	Тема 8. Лингвокультурологический аспект перевода фольклора (на материале русских, английских языков).	10	16-18	подготовка к тестированию	8	тестирование
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

По подготовки реализация компетентностного подхода предусматривается использование в учебном процессе: проекты, урок-семинары.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Культура. Язык. Перевод. Понятие культуры в современном переводоведении. Язык и культура. Культура и перевод.

Тема 2. Лингвокультурология и перевод. Основные понятия лингвокультурологии. Лингвокультурологические компоненты и их передача в переводе.

Тема 3. Формирование лингвокультурологической компетенции в интерпретации текста. Проблема интерференции.

Тема 4. Лингвокультурологический аспект перевода пословиц и поговорок. Способы их передачи с русского языка на английский язык.

презентация , примерные вопросы:

Тема 5. Лингвокультурологический потенциал лексических, фразеологических и паремиологических единиц в интерпретации художественного текста.

реферат , примерные темы:

Тема 6. Лингвокультурологический аспект интерпретации сказок (на материале русских, английских языков).

творческое задание , примерные вопросы:

Тема 7. Лингвокультурологический аспект перевода песен английский язык.

презентация , примерные вопросы:

Тема 8. Лингвокультурологический аспект перевода фольклора (на материале русских, английских языков).

тестирование , примерные вопросы:

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

1. Культура. Язык. Перевод. Понятие культуры в современном переводоведении.
2. Лингвокультурология и перевод.
3. Основные понятия лингвокультурологии. Лингвокультурологические компоненты и их передача в переводе.
4. Формирование лингвокультурологической компетенции в интерпретации текста.
5. Проблема интерференции.
6. Лингвокультурологический аспект перевода пословиц и поговорок.
7. Лингвокультурологический аспект интерпретации сказок.
8. Лингвокультурологический аспект перевода песен.
9. Лингвокультурологический аспект перевода фольклора.

7.1. Основная литература:

а) основная литература:

1. Алеекеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Изд "Союз", Санкт-Петербург, 2001. - 234 с. (12 экз)
2. Воробьев В.В. Лингвокультурологическая парадигма личности. ? М.: Рос. ун-т дружбы народов, 1996. ? 170 с. (10 экз.)
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. Изд. "Союз", Санкт-Петербург, 2001. 320 с. (10 экз)
4. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М., 2003. (59 экз)
5. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский. - Мн.: ТетраСистемс, 2006. - 304 с. (5 экз)
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). 5-е изд., СПбГУ. М.: 2002.(10 экз)
7. Чужакин А. Мир перевода. М.: 1997; Мир перевода. М.: 1999; Мир перевода. М.: 2002.- 224 с. (6 экз)

7.2. Дополнительная литература:

дополнительная литература:

1. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. Часть 1, М.:2001. - 103 с.
 2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: 2000. - 421с.
- Словари, справочная и энциклопедическая литература
1. Англо-русский словарь глагольных словосочетаний. // Под ред. Э.М. Медниковой: Изд. "Русский язык". М.: 1990. - 672 с.

2. Бражников В. Русско-английский карманный словарь переводчика-практика. М.: 2003.- 245 с.
3. Брайен Локетт. Почему так? Знакомые английские слова в необычных выражениях. М.: 1998.- 112 с.
4. Longman Dictionary of English Language and Culture. Harlow, 2000. - 624 с.
5. Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow, 2001. - 1781 с.

7.3. Интернет-ресурсы:

langust - <http://www.langust.ru>

ProZ.com - <http://www.proz.com>

единое окно - <http://window.edu.ru/>

Портал переводчиков translations.web-3.ru - <http://translations.web-3.ru>

электив - <http://www.elective.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Лингвокультурологические аспекты перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Интерактивная доска/проектор, компьютер, магнитофон.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Изобразительное искусство и иностранный (английский) язык .

Автор(ы):

Мухарлямова Л.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Тарасова Ф.Х. _____

"__" _____ 201__ г.